

A Study of Real Estate Advertisements from a Functionalist Perspective

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of

Master of Arts in Translation Studies

by

Chu Sio Heng

Supervisor: Dr. Vincent Wang

University of Macau

October 2009

TABLE OF CONTENTS

Declaration	i
Acknowledgements.....	ii
Abstract	iii
 I. INTRODUCTION.....	 1
1.1 Background of the study	1
1.2 Aims and Objectives.....	2
1.3 Research Questions and Methodology	<u>2</u>
1.4 Oragnization of the Thesis	4
 II. LITERATURE REVIEW.....	 5
2.1 Basic Knowledge of Advertisement.....	5
2.1.1 Function of Advertisement	5
2.1.2 AIDA Formula	6
2.1.3 Advertising Language	7
2.2 Functionalist Theories in Translation Studies.....	9
2.2.1 The Notion of Text Type	9
2.2.2 Documentary and Instrumental Translation Typology	11
2.2.3 Newmark's Semantic and Communicative Translation	14

2.3 Translation Methods as a Tool for Analysis.....	15
2.3.1 Definition of Translation Methods	15
III. METHODOLOGY.....	17
3.1 Sample	17
3.2 Analytical Framework	19
3.2.1 The Functions of Real Estate Advertisement	19
3.2.2 Translation Methods	21
IV. RESULTS.....	25
4.1 Text Functions of Real estate Advertisement.....	25
4.2 The Use of Translation Methods.....	26
4.2.1 Overall Quantitative Result of Translation Methods.....	26
4.2.2 Regional Use of Groups Translation	28
4.3 Case Analysis.....	30
4.3.1 Group A Translaton Methods	30
4.3.2 Group B Translaton Methods	34
4.3.3 Group C Translaton Methods	38
4.4 Problematic Translation and Suggestions for Improvement.....	46
4.4.1 Grammtical Error.....	46
4.4.2 Choice of Word.....	47

4.4.3 Awkward Translation	47
4.5 Summary	49
V. DISCUSSION	51
5.1 Correlation between Text Type and Translation Methods Used	51
5.2 Possible Reasons Underlying Translation Methods Used	52
5.2.1 Wording Conventions	52
5.2.2 Target-Text Addressees and Medium.....	55
5.2.3 Advertising as Multilingual Communication	57
5.3 Summary.....	59
VI. CONCLUSION.....	60
6.1 Conclusion	60
6.2 Limitations and Suggestions for Further Studies	61
BIBLIOGRAPHY	63
APPENDICES.....	69